Remarques de lèxic i fraseologia

Document	Terminologia	Fraseologia
Acta de reunió	• *Alçar* (la sessió) • *Assumptes de tràmit* • *Dur a terme* (*celebrar*, que no n'és un sinònim, implica actes solemnes o festius) • *Esborrany de l'acta* • *Esmena* (proposta de modificació d'un text) • *Estendre acta* (sin. *Alçar acta*) • *Informar* (verb intransitiu. No **Informar favorablement la proposta*, sinó *Informar favorablement sobre la proposta*) • *Torn obert de paraules* (sin. *precs i preguntes*) • *Vistiplau* (subs. masc. *El certificat ha de dur el vistiplau del president*) • *Vist i plau* (Locució per introduir la signatura del càrrec que aprova un document: *Vist i plau. El president.*)	*La presidenta alça la sessió, de la qual, com a secretari, estenc esta acta.* *S'alça la sessió, de la qual, com a secretària.* *S'excusen, S'excusen d'assistir-hi, Han excusat la seua absència.* *Lectura i aprovació de l'acta de la sessió anterior* *Demana que conste en l'acta la seua intervenció.*
	Remarques • Oracions no gramaticals per combinació de construcció impersonal amb subjecte agent: **S'aprova l'acta pels membres presents, *Pels consellers es tramitarà l'acord pres a l'assemblea.* • Per evitar discriminació per raó de sexe, cal escriure els càrrecs en el gènere de la persona que l'exercix. • S'ha d'usar el tractament personal *senyor/senyora* davant del cognom.	
Carta Circular	• *Avís de recepció* (cast. *Acuse de recibo*)	*En resposta a la vostra carta...* *Em plau comunicar-vos que...* *Us fem saber que...* *A fi de... us demanem que...* *Com que tenim el propòsit de... ens permetem demanar-vos que...* *El motiu d'esta carta és sol·licitar* *Acusem rebuda de la carta...* *Us agraïm la confiança...* *Rebeu una afectuosa enhorabona* *Ens veiem obligats a negar-vos...* *Lamentem haver-vos d'informar que...* *Amb una atenta salutació* *Rebeu una salutació cordial* *Una abraçada*
Conveni Acord	• *Antecedents* • *Clàusules* • *Acords*	*D'una part... i de l'altra...* *En prova de conformitat amb el que s'hi ha exposat, signem este document...*
Convocatòria		*Per indicació de... us convoque a...* *Complint l'acord pres en l'última sessió, us convoque...*
Currículum, currículums	• *Dades personals* • *Dades acadèmiques* • *Dades professionals*	

Curriculum vitae, Curricula vitae	• *Formació* • *Idiomes* • *Altres dades*	
Declaració jurada	• *Jurar*: Afirmar, prometre (alguna cosa) apel·lant a Déu, a una cosa que hom jutja sagrada, a una sanció superior, com a testimoni de la veritat de l'afirmació, de la sinceritat de la prometença. • *Prometre*: Obligar-se de paraula a fer una cosa, donar paraula de donar o concedir una cosa.	*Declare sota/davall jurament/promesa...* *Jure/promet sota la meua responsabilitat...* *...fent ús del dret que m'atorga l'article...* *...no exercir cap activitat que...* La fórmula de declaració simple: *Declare* o *Faig constar que...*
Informe	• *Exposició de fets (antecedents)* • *Fonaments normatius* • *Proposta* • *INFORME: que..., que...* • *INFORME: 1r, 2n, 3r...*	*Després de tindre en compte les disposicions legals escaients...* *Esta Comissió considera que...* *Després de seguir els tràmits exigits per la normativa legal,* (l'òrgan, la persona) *emet el següent informe:*
Invitació	• *Invitar* i *convidar* són verbs sinònims i transitius, s'usen per, tant, sense la preposició *a* (*El director invita la representant...*).	*...té l'honor de convidar-vos...* *...es complau a invitar-vos...* *...us convida...* *...l'acte serà presidit per...* *...cal confirmar l'assistència...* *...que tindrà lloc a...* *...en acabar l'acte...*
Resolució	• *Relació de fets* • *Fonaments de dret* • *Resolc/ He resolt/ Resol* • *Termini* (cast. plazo, periodo) • *Terme* és la data límit d'un termini	*...amb data... hem rebut...* *...d'acord amb el que fixa el Decret...* *...en aplicació de...* *Vist/a...* *Atés/a... Atés que...* *a curt termini, a llarg termini, pagar a terminis*
Sol·licitud	El terme *sol·licitud* és preferible al d'*instància*.	*...nascut/uda a...* *...domiciliat/ada a... amb domicili a...* *...que visc a...* *...i amb DNI núm...* *Per això us...* *Que em siga concedit...* *Alacant, 25 d'abril de 2000* *...cosa que acredite amb la documentació annexa.*
	Remarca Cal redactar de manera clara i senzilla, i sistematitzar la informació en paràgrafs separats per facilitar la visualització del contingut. S'han de rebutjar les expressions tradicionals redundants o innecessàries, humiliants o afalagadores, i evitar frases de salutació i comiat, i fórmules de sol·licitud (*Mercé que espera obtindre perquè considera que és justa, Gràcia que demana de l'amabilitat de V.I., Cosa que sol·licita perquè és de dret, etc.*)	

Adaptació d'ANDREU i BELLÉS, Joan, coord. (2003): *Manual de documents i llenguatge administratius*, Publicacions de la Universitat Jaume I de Castelló, Castelló

Connectors lingüístics			
Per marcar començament	Ordre	*Abans que res* *D'entrada* *El primer punt que cal considerar* *En primer lloc*	*Per començar* *Primer* *Primer de tot* *Primerament*
	Explicació	*A l'entorn de* *Així que* *Això és* *Ara bé* *Com a exemple* *Com ara* *Dit d'una altra manera* *En altres termes*	*En el cas concret de* *En relació a* *N'és un bon exemple* *Tal com s'ha dit* *Respecte a/de*
Per marcar continuïtat	Atenuació	*A penes* *Almenys* *En la mesura que* *Ni tan sols*	*Segons* *Segons com* *Sense que* *Si més no*
	Causa	*A causa de* *A força de* *Gràcies a* *Ja que* *Per* *Per causa de*	*Atés que* *Considerant que* *En virtut de* *Perquè (+indicatiu)* *Vist que* *Puix que*
	Condició	*A condició que/de* *En cas que/de* *Fora que* *Llevat que* *Mentre que*	*Posat que* *Sempre que* *Si* *Si de cas* *Tret que*
	Conseqüència	*A conseqüència de* *Així* *Així és que* *Aleshores* *Consegüentment* *De manera que*	*Doncs* *En conseqüència* *És per això que* *Per aquest fet* *Per consegüent* *Per tant*
	Èmfasi	*Cal insistir* *Cal tornar a* *El més important és* *Encara més* *És més*	*Fins i tot* *I encara* *La idea central és* *Tal com s'ha dit* *Vull fer ressaltar*
	Finalitat	*A fi i efecte de* *A fi que/de* *Amb l'objectiu que /de* *La finalitat del qual*	*Per* *Per a* *Per tal que/de* *Perquè (+subjuntiu)*
	Jerarquització	*Abans que res* *En segon lloc* *Menys... que* *Més... que* *No solament... sinó que a més*	*Per damunt de* *Preferentment* *Primer de tot* *Principalment* *Sobretot*
	Modalitat	*Així* *Així com* *Així mateix* *Com* *Com si* *De tal manera que*	*Igual que* *Igualment* *Tal com* *Tan com* *Tant com*

	Oposició	*Així i tot* *Al contrari* *Amb tot* *Ara bé* *De tota manera* *En canvi* *Encara que* *Malgrat que*	*Malgrat tot* *Mentre que* *Per bé que* *Per contra* *Però* *Tanmateix* *Tot i que*
	Paral·lelisme	*Adés... ara* *Així... com* *Ara... ara* *Com menys... menys* *D'una banda... de l'altra* *Entre que... i que*	*L'una... l'altra* *Mig... mig* *Ni... ni* *No sols... sinó també* *Per un cantó... per l'altre*
	Rectificació	*Això no obstant* *Això sí* *Altrament* *Amb tot i que* *De fet* *En realitat*	*Més aviat* *No obstant això* *Però* *Realment* *Sinó* *Sinó que*
	Temporalitat	*Abans* *Adés* *A continuació* *I més endavant* *Alhora* *Aleshores* *D'ara en avant* *Fins que*	*Més amunt* *Més avall* *Poc abans* *Simultàniament* *Tan bon punt* *Tan aviat com* *Tot d'una* *Tot seguit*
Per marcar l'acabament		*Així doncs* *Doncs* *En conclusió* *En definitiva* *En resum* *En suma*	*En últim lloc* *Finalment* *Per acabar* *Per concloure* *Per fi* *Per tant*

Adaptació d'ANDREU i BELLÉS, Joan, coord. (2003): *Manual de documents i llenguatge administratius*, Publicacions de la Universitat Jaume I de Castelló, Castelló

Fórmules fixes	
A cargo de	A càrrec de, a cura de, sota la responsabilitat de
A contar	A comptar, comptador/a
A cuenta	A compte, pagament a compte
A cuenta y riesgo	A/per compte i risc
A la sazón	En aquells moments, aleshores, llavors
A les efectos de	A l'efecte de, a fi de, per tal de
A los efectos de que	A fi que, a l'efecte que, per tal que
A los efectos pertinentes	Als efectes que pertoquen, als efectes corresponents
A mayor abundamiento	De més, encara, a més de, i encara més, amb més motiu
A plazo fijo	A termini fix
A tantos días vista	D'ací a tants dies
A tenor de	D'acord amb, segons, atés el tenor de
A todos los efectos	Amb caràcter general
A vuelta de correo	A correu seguit, a primer correu
Al amparo de	A l'empara de, d'acord amb
Al contado	Al comptat
Al por mayor	A l'engròs
Al por menor	A la menuda, al detall
Allanamiento de morada	Violació de domicili
Ambos inclusive	Tots dos inclusivament, ambdós inclosos
Arreglo de comptes	Arranjament de comptes
Atenerse a las consecuencias	No defugir les conseqüències
Bajo la única condición de que	Amb l'única condició que
Bajo los auspicios de	Sota el patrocini de
Base imponible	Base imposable
Bienes propios	Béns comunals
Carecer de base	No tindre fonament
Cerrar tratos	Fer tractes
Como màximo	Com a màxim, a tot estirar
Como mínimo	Com a mínim
Como quiera que	Com siga que, com que
Con antelación	Anticipadament, amb anticipació
Con atraso/retraso	Amb retard
Con cargo a	A càrrec de
Con fecha/ en fecha	Amb data (la data de l'escrit), en data (data d'entrada en registre)
Con la salvedad de	Amb la condició de
Conforme a	Conformement a, d'acord amb
Conforme a derecho	D'acord amb el dret
Considerando	Atés/atesa
Cuando proceda	Quan escaiga, quan siga procedent
Dada cuenta	Havent donat compte, atés que
Daños y perjuicios	Mals i perjudicis, danys i perjudicis
Dar a crédito	Donar fiat
Dar a entender	Fer entendre
Dar cumplimiento	Acomplir, executar
Dar parte	Comunicar
Darse a conocer	Fer-se conéixer
De antemano	Per endavant, de bestreta
De propio puño	Amb la pròpia mà
Debe y haber	Dèbit i crèdit
Días laborables	Dies faeners, dies hàbils

El día de la fecha	Avui, hui
En cumplimiento de	Tot complint, per complir, per donat compliment
En el plazo de	Abans del termini de, dins de
En orden a	Amb vista a, pel que fa a
En su caso/si procede	Si escau, si és procedent
En su caso (si se produce)	Si s'escau
En su caso (si es necesario)	Quan s'escaiga, si s'escau, quan pertoque
En su defecto	Si no n'hi ha, si mancava, si hi manca, en defecte de
En tanto en cuanto	Tant com
En su día	Quan pertoque, quan siga, al seu moment
En tiempo y forma	Dins el termini i en la forma escaient
Entrega contra reembolso	Lliurament amb reemborsament
Fecha tope	Data límit
Hacer frente	Afrontar, enfrontar-se amb
Hacer hincapié en	Remarcar, fer esment en, fer esment sobre
Hacer las veces de	Actuar en nom de/com a, substituir
Hasta la fecha	Fins avui, fins hui
Lo previsto en/ por	El que preveu, el que es preveu a
Llevar a cabo	Portar a efecte, portar a cap, dur a terme
No ha lugar	No escau, no pertoca, no correspon
No hay de qué	No s'ho val, no es mereixen
Para su conocimiento	Perquè en prengueu coneixement
Para su conocimiento y efectos	Perquè en prengueu coneixement i tinga els efectes que corresponguen
Paradero desconocido	Parador ignorat, es deconeix l'indret en què es troba
Pedir prestado	Amprar, manllevar, fer-se prestar
Poner atención	Parar esment en /a, fer esment en /a
Poner en conocimiento	Assabentar, fer avinent
Poner en marcha	Engegar, posar en marxa
Por cuenta ajena	Per compte d'altri
Por sus cauces	Pel seu camí, per les seues vies
Por vía de apremio	Per via de constrenyiment
Prestar conformidad	Donar la conformitat
Próximo (pasado)	Proppassat
Próximo (venidero)	Propvinent
Quedar enterado	Quedar /estar assabentat
Recién	De nou, novament, tot just, fa poc
Recién emitido	Tot just emés
Recursos ajenos	Recursos aliens, recursos d'altri
Resultando (que)	Vist, vista (que)
Ruegos y preguntas	Torn obert de paraules, precs i preguntes

Salvo error u omisión	Llevat d'error o omissió, salvat error o omissió
Sano y salvo	Sa i estalvi
Se precisa	Cal, es necessita
Según ley	Segons la llei, d'acord amb la llei
Según lo dispuesto	Segons el que disposa, d'acord amb allò que disposa
Según resulta de	Segons es deduïx de, segons resulta de
Sentencia recurrida	La sentència contra la qual es recorre / objecte de recurs
Ser grato	Plaure
Ser óbice	Ser impediment, ser entrebanc
Si hubiera lugar	Si hi esqueia, si pertocava
Si procede	Si escau, si és procedent
Sin perjuicio que	Sense perjudici que, això no vol dir que
Sin venir al caso	Sense fer al cas
Sobre aviso	A l'aguait, alerta
Suma y sigue	Ròssec, suma que es reprén
Surtir efecto	Tindre efecte, fer efecte
Tanto más cuando	Més que més si, majorment si
Teneduría de libros	Tenidoria de llibres
Tener a bien	Tindre l'amabilitat
Tener suficiente	Tindre'n prou
Término medio	Terme mitjà
Toda vez que	Atés que, per tal com
Toma de posesión	Presa de possessió
Tomarse la libertad	Permetre's de
Venir al caso	Fer al cas, ser del cas
Vist bueno	Vist i plau, vistiplau, vist

Adaptació d'ANDREU i BELLÉS, Joan, coord. (2003): *Manual de documents i llenguatge administratius*, Publicacions de la Universitat Jaume I de Castelló, Castelló

Adverbis i locucions habituals	
A buen seguro	Ben segur (que), de cert (que), de segur (que)
A bulto	A ull, per damunt damunt
A ciencia cierta	Amb certesa, del cert, amb seguretat
A corto plazo	A curt termini, a breu termini
A decir verdad	Amb franquesa, si hem de ser francs
A destiempo	Fora de temps, a deshora
A fin de cuentas	Al capdavall, fet i fet, al cap i a la fi
A fin de que	A fi que, per tal que
A grandes rasgos	A grans trets, amb poques paraules
A la mayor brevedad possible	Com més prompte millor, al més aviat possible
A la vuelta de	Al cap de
A lo más tardar	Com a més tard, tot al més tard
A lo mejor	Si molt convé, tant de bo, a la millor
A lo sumo	A tot estirar, com a màxim
A mediados de	A mitjan
A menos que	Llevat que, tret que, si no és que
A no ser que	Tret que, llevat que, fora que
A primeros de	A la primeria de, al principi de
A raíz de	Arran de, amb ocasió de
A simple vista	A colp d'ull, a ull un
A toda prisa	A corre-cuita, a cuita-corrents
Al alcance de	A l'abast de
Al fin y al cabo	Al cap i a la fi, al capdavall, fet i fet
Al objeto de	Amb l'objecte de, a fi de, a fi i efecte de
Anteayer	Després-ahir
Antes de cualquier cosa	De bell començ, d'antuvi, abans de res
Bajo mano	De sotamà
Basta y sobra	Prou i massa
Baste decir	Només cal dir
Caso de	En cas de
Caso que	Donat/Posat cas que
Como es debido	Como cal, tal com cal
Con creces	Amb escreix
Con frecuencia	Sovint, amb freqüència
Con mucho	De bon tros
Con relación a	En relació amb, pel que fa a
Con respecto a	Quant a, referent a, tocant a
Cuando más	Pel cap alt
Cuando menos	Pel cap baix

Da lo mismo	Té igual, tant se val, tant fa
Dado que	Atés que, com que, posat que
Darse cuenta	Adonar-se'n, adonar-se de
Darse prisa	Afanyar-se, donar-se pressa
De cabo a rabo	De cap a cap
De cualquier modo	Així i tot, siga com vulga
De cuando en cuando	De tant en tant, adesiara
De improviso, de la noche a la mañana	De sobte, tot d'una, tot d'un plegat,
De modo que	De manera que
De pronto, de repente	De sobte, de colp, de colp i volta
De vez en cuando	De tant en tant
Debido a	A/per causa de, per raó de, gràcies a, per culpa de
Desde aquí	Des d'ací, d'ací estant
Desde entonces	D'aleshores ença, de llavors ençà
Desde luego	No cal dir-ho, sens dubte, i tant, per descomptat, evidentment
El día después/siguiente	L'endemà
La semana próxima/siguiente	La setmana vinent
El presente año	Enguany
En adelante	En avant, en endavant
En balde	Debades, endebades, en va
En cantidad suficiente	Prou, a bastament
En cualquier caso	En tot cas, passe el que passe
En estos momentos	A hores d'ara
En lo sucesivo	D'ara en avant, d'ara en endavant, en endavant
En lugar de, en vez de	En lloc de, en comptes de
En ninguna parte	Enlloc, en cap lloc, en cap banda
En seguida	De seguida, tot seguit, tot d'una
En serio	De debò, de veres, seriosament
En tal caso	En este cas
En todas partes	Pertot arreu, pertot, arreu
Fin de semana/ de mes/ de año	Cap de setmana/ de mes/ d'any
Hace un momento	Fa poc, no fa molt, no fa gaire
Hoy por hoy	Ara per ara, ara com ara
Hoy en dia	Avui dia, hui dia, hui en dia
Llegado el caso	Si arriba el cas
Más o menos	Més o menys, si fa no fa
Mejor dicho	Més ben dit, o millor
Menos mal (que)	Encara com, sort (que)
Mientrastanto	Mentrestant, entretant
Nada de nada	Res de res, gens ni mica
Nada menos, ni más ni menos	Ni més ni menys
Ni con mucho, ni de lejos, ni mucho menos	Ni de bon tros, ni de molt
Ni siquiera	Ni tan sols

Para el caso	Pel que fa al cas
Por adelantado	Per endavant, a la bestreta
Por añadidura	De més a més, d'escreix, d'afegitó, de sobrepuig
Por cuanto	Atés que, per tal com, puix que
Por descontado	Per descomptat, no cal dir-ho
Por lo demás	Fora d'això, a banda d'això
Por lo menos	Si més no, almenys
Por lo pronto	Primer de tot, d'antuvi
Por lo tanto	Per tant, per consegüent, en conseqüència, doncs
Por más que, por mucho que	Per més que, malgrat que
Por medio de	Mitjançant, per mitjà de, a través de
Por otra parte	D'altra banda, d'un altre costat, altrament
Por si acaso	Per si de cas, per si un cas, per al cas que
Por supuesto que	Per descomptat que, no cal dir que
Puesto que	Atés que, puix que, ja que
Salvo que	Llevat que, salvat que, fora que
Siempre y cuando	Sempre que
Sin duda alguna	Sense cap dubte
Sin embargo	Tanmateix, no obstant això, però, això no obstant
Tal cual	Tal com és, tal qual
Tan pronto como	Tan bon punt com, tan prompte com, així que
Temprano	Enjorn, de matí, d'hora
Todo el mundo	Tothom, tots
Todo lo más	A tot estirar, com a molt
Todos los dias	Cada dia
Un montón	Un munt, una pila, un fum
Unos pocos	Uns quants
Ya que	Ja que, puix que, atés que, per tal com

Adaptació d'ANDREU i BELLÉS, Joan, coord. (2003): *Manual de documents i llenguatge administratius*, Publicacions de la Universitat Jaume I de Castelló, Castelló